

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA IGABANA RY'AMAFARANGA ASHYIRWA KURI KONTI RUSANGE IHURIWEHO N'UMUJYI WA KIGALI N'UTURERE TWO MU MUJYI WA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE SHARING OUT OF FUNDS DEPOSITED INTO THE JOINT ACCOUNT OF THE CITY OF KIGALI AND ITS DISTRICTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LE PARTAGE DES FONDS VERSES SUR LE COMPTE COMMUN DE LA VILLE DE KIGALI ET DE SES DISTRICTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Igabana ry'amafaranga

Article 2: Sharing of funds

Article 2 : Partage des fonds

Ingingo ya 3 : Amafaranga adashyirwa kuri konti rusange

Article 3: Funds not deposited into the joint account

Article 3 : Fonds non versés sur le compte conjoint

Ingingo ya 4: Ibikorwa by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali

Article 4: Development activities specific to the City of Kigali

Article 4: Activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali

Ingingo ya 5 : Uruhare rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali ku bikorwa bifatanyijwe

Article 5: Role of the District and of the City of Kigali in activities jointly implemented

Article 5 : Rôle du District et de la Ville de Kigali dans les activités menées en partenariat

Ingingo ya 6 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA IGABANA RY'AMAFARANGA ASHYIRWA KURI KONTI RUSANGE IHURIWEHO N'UMUJYI WA KIGALI N'UTURERE TWO MU MUJYI WA KIGALI

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n' iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abatwaga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena igabana ry'amafaranga ashyirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE SHARING OUT OF FUNDS DEPOSITED INTO THE JOINT ACCOUNT OF THE CITY OF KIGALI AND ITS DISTRICTS

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralised administrative entities, especially in Article 120;

Upon request from the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet Meeting in its session of 15/10/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the sharing of the funds deposited into the joint account between the City

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LE PARTAGE DES FONDS VERSES SUR LE COMPTE CONJOINT DE LA VILLE DE KIGALI ET DE SES DISTRICTS

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 120 ;

Sur demande du Ministre de l'Administration locale;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le partage des fonds versés sur le compte conjoint de la Ville de Kigali

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali n'Uturere two mu Mujyi wa Kigali. Rigena kandi uburyo iryo gabana rikorwa n'ibikorwa binini by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Igabana ry'amafaranga

Igabana ry'amafaranga ashirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa Kigali na buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali rikorwa ku buryo bukurikira :

- 1° Umujyi wa Kigali uhabwa amafaranga angana na 30 % y'amafaranga yinjiye kuri konti ;
- 2° Akarere ko mu Mujyi wa Kigali gahabwa amafaranga angana na 70% y'amafaranga yinjiye.

Igabana rikorwa buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: amafaranga adashyirwa kuri konti rusange

Amafaranga adashyirwa kuri konti rusange ni aya akurikira:

- 1° amafaranga Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali byagurijwe nk'uko biteganywa n'amategeko ;
- 2° amafaranga yinjizwa n'Umujyi wa Kigali;

of Kigali and each District of the City of Kigali. It also determines the modalities for this sharing as well as the major activities specific to the City of Kigali.

Article 2: Sharing of funds

The sharing of the funds deposited into the joint account between the City of Kigali and each District of the City of Kigali is done as follows:

- 1° the City of Kigali gets 30% of the funds deposited into the account;
- 2° The District in the City of Kigali gets 70% of the funds deposited into the account.

The sharing is carried out every month and any time deemed necessary.

Article 3: Funds not deposited into the joint account

The funds which shall not be paid into the joint account are the following:

- 1° loans taken out by the District or the City of Kigali in accordance with the Law ;
- 2° revenues of the City of Kigali ;

et du District de la Ville de Kigali. Il détermine aussi les modalités de ce partage ainsi que les principales activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali.

Article 2: Partage des fonds

Le partage des fonds versés au compte conjoint de la Ville de Kigali et du District de la Ville de Kigali se fait de la manière suivante:

- 1° la ville de Kigali bénéficie de 30% des fonds versés sur le compte ;
- 2° le District de la Ville de Kigali bénéficie de 70% des fonds versés sur le compte.

Ce partage a lieu mensuellement et chaque fois que de besoin.

Article 3: Fonds non versés sur le compte conjoint

Les fonds qui ne doivent pas être versés sur le compte conjoint sont les suivants:

- 1° les emprunts contractés par le District ou la Ville de Kigali conformément à la loi ;
- 2° les recettes de la Ville de Kigali ;

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

- | | | |
|---|---|---|
| 3° inyungu ku mafaranga yabikijwe; | 3° interests on bank placement ; | 3° les intérêts sur placements en banque ; |
| 4° impano n'indangano; | 4° donations and bequests ; | 4° les dons et legs ; |
| 5° amafaranga yasagutse ku yakoreshejwe umwaka ushize; | 5° accounts balance for the previous year; | 5° le solde de trésorerie pour l'année précédente; |
| 6° amafaranga ava ku mutungo bwite w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali. | 6° income from the District or the City of Kigali's own assets. | 6° les revenus provenant du patrimoine propre du District ou de la Ville de Kigali. |

Ingingo ya 4: Ibikorwa by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali

Ibikorwa by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali birimo cyane cyane ibikorwa bikurikira:

- 1° ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyo mbonera cy'Umujyi wa Kigali;
- 2° ibikorwa by'amajyambere byambukiranya Akarere karenze kamwe ko mu Mujyi wa Kigali;
- 3° ibikorwa binini bikorerwa mu Karere kamwe bifitiye akamaro abatwaga batuye mu tundi turere twa mu Mujyi wa Kigali;
- 4° ibikorwa bishya bisaba ubushobozi n'ubuzobere Akarere kadafite;

Article 4: Development activities specific to the City of Kigali

The development activities specific to the City of Kigali include in particular the following activities:

- 1° the implementation of the City of Kigali Master Plan;
- 2° the development activities extending beyond One District of the City of Kigali;
- 3° major activities implemented in One District of the City of Kigali but important for the population residing in other Districts of the City of Kigali;
- 4° new activities requiring means and expertise beyond the District's capacities;

Article 4: Activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali

Les activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali comprennent en particulier les activités suivantes:

- 1° la mise en œuvre du schéma directeur de la Ville de Kigali;
- 2° les activités de développement qui s'étendent au-delà d'un District de la Ville de Kigali;
- 3° de grandes activités réalisées dans un District de la Ville de Kigali mais ayant une importance pour la population résidant dans d'autres Districts de la Ville de Kigali;
- 4° de nouvelles activités requérant les moyens et l'expertise au-delà des capacités du District;

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

5° ibikorwa byaturuka ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku mufatanyabikorwa byumvikankweho mu rwego rw'ubufatanye.

5° activities initiated from national level or from a partner and determined as such within the framework of partnership.

5° des activités initiées au niveau national ou de la part d'un partenaire et déterminées ainsi dans le cadre du partenariat

Ingingo ya 5: Uruhare rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali ku bikorwa bifatanyijwe

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali n'iz'Uturere twawo izajya yemeza ibikorwa by'amajyambere bizajya bikorwa ku bufatanye bw'Uturere n'Umujyi wa Kigali kugira ngo bishyirwe mu ngengo y'imari hagaragazwa uruhare rwa buri rwego ku mafaranga akenewe muri ibyo bikorwa.

Article 5: Role of the District and of the City of Kigali in activities jointly implemented

The Executive Committee of the City of Kigali and District Executive Committees decide the development activities to be jointly implemented by Districts and the City of Kigali in order to incorporate them into the budget by indicating each party's financial contribution.

Article 5 : Rôle du District et de la Ville de Kigali dans les activités menées en partenariat

Le Comité exécutif de la Ville de Kigali et les Comités exécutifs de district décident des activités de développement à réaliser en partenariat entre les Districts et la Ville de Kigali afin qu'elles soient incorporées dans le budget en indiquant la contribution financière de chaque partie.

Ingingo ya 6 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government and the Minister of Finance and economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

Kigali, on 19/01/2015

Kigali, le 19/01/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux